

Petro pirmas laiškas

Sveikinimas

¹ Petras, Jėzaus Kristaus apaštalas Ponto, Galatijos, Kapadokijos, Azijos ir Bitinijos *išėivijos †svetur apsistojusiems, išrinktiems ² pagal Dievo Tėvo išankstinį žinojimą, ‡Dvasios pašventinimui esant priemone, Škad paklustumėte ir būtumėte apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju.

Tegausėja jums malonė ir ramybė!

Gyva viltis dėl Jėzaus Kristaus prisikėlimo

³ Palaimintas *tebūna* mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas ir Tėvas, *kuris pagal savo didį gailėstingumą mus atgimdė gyvai vilčiai per Jėzaus Kristaus prisikėlimą iš numirusiųjų, ⁴ nepragaištančiam ir nesuteptam ir nevystančiam veldiniui, palaikytam danguje jums,

* **1:1** „išėivijos“ – Gr. „pasklidimo“, „išskleidimo“, „išbarstymo“. Gr. tekste nėra artikelio prie šio dkt. † **1:1** „svetur apsistojusiems“ – Arba „nevietiniams gyventojams“, „laikinei gyvenantiems svetur“ – Gr. žodis παρεπίδημος (parepidēmos), vartojamas NT tik čia, Hbr 11:13, ir I Pt 2:11. ‡ **1:2** „Dvasios pašventinimui esant priemone“ – Arba „Dvasios pašventinimu“. § **1:2** „kad paklustumėte ir būtumėte apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju“ – Arba „klusnumui ir Jėzaus Kristaus kraujo apšlakstymui“. * **1:3** „kuris pagal savo didį gailėstingumą mus atgimdė“ – T. „pagal savo didį gailėstingumą mūsų Atgimdytojas (arba „mus atgimdęs“)“.

⁵ † kurie per tikėjimą esate Dievo jėga saugomi išgelbėjimui, *kuris yra* paruoštas apreikškimui paskutiniu laiku.

Gyva viltis suteikia džiaugsmo tikėjimo išbandymo metu

⁶ † Dėl to jūs džiūgaujate, nors dabar kuriam laikui, jeigu yra būtina, esate nuliūdę įvairiais šišmėginimais, ⁷ kad *išbandymas jūsų tikėjimo, *kuris yra* daug brangesnis už pragaištantį auksą, išeitų pagyrimui, šlovei ir pagarbai – nors *tas jūsų tikėjimas* išbandomas ugnimi, – † kai bus apreikštas Jėzus Kristus, ⁸ kurių mylite būdami *jo* nepamatę.

Nors dabar *jo* nematote, tačiau *juo* tikėdami džiūgaujate džiaugsmu, *kuris* neapsakomas ir pilnas šlovės, ⁹ gaudami jūsų tikėjimo † galutinį rezultatą – *jūsų* sielų išgelbėjimą.

¹⁰ Apie Štą išgelbėjimą ieškodami klausinėjo ir uoliai tyrinėjo pranašai, kurie pranašavo apie jums *ateisiančią malonę, ¹¹ tyrinėdami, kurių arba kokį laiką † nurodė juose *esanti* Kristaus

† 1:5 „kurie per tikėjimą esate saugomi“ – Arba „saugojamiems Dievo jėga per tikėjimą“. † 1:6 „Dėl to jūs džiūgaujate“ – Dievo vaikams didelį džiaugsmą sukelia tai, kad jie yra saugomi dabar ir sulauks galutinio išgelbėjimo. § 1:6 „išmėginimais“ – Gr. žodis gali apimti ir gundymus. * 1:7 „išbandymas jūsų tikėjimo“ – Gal „jūsų išbandytas (t. y. patvirtintas, kad tikras) tikėjimas“. † 1:7 „kai bus apreikštas Jėzus Kristus“ – T. „Jėzaus Kristaus apsireiškimo metu“. † 1:9 „galutinį rezultatą“ – Arba „užbaigimą“, „tikslą pasiekimą“. § 1:10 „tą“ – T. „kurių“. * 1:10 „ateisiančią“ – Arba „nukreiptą“. † 1:11 „nurodė“ – Arba „atskleidė“, „pranešė“, „parodė“.

Dvasia, kai ji iš anksto paliudijo apie Kristui *ateisiančius* kentėjimus ir †po jų einančią šlovę. ¹² Šiems buvo apreikšta, kad jie tarnaudami ne sau, bet mums, suteikė tuos dalykus, kurie dabar jums pranešti per tuos, kurie jums paskelbė Evangeliją **valdomi* Šventosios Dvasios, pasiųstos iš dangaus; į tuos dalykus geidžia atidžiai žiūrėti angelai.

Raginas gyventi šventai

¹³ Todėl, susijuokite savo proto strėnas, būkite blaivūs †*ir tada* galutinai sudėkite viltis į tą malonę, kuri jums bus atnešta, †kai bus apreikštas Jėzus Kristus. ¹⁴ Kaip klusnūs vaikai, neprisitaikykite prie ankstesnių geismų, *prie kurių prisitaikydavote* savo Šnežinojime, ¹⁵ bet kaip tas, kuris jus pašaukė, *yra šventas*, taip ir jūs būkite šventi visu *savo* elgesiu, ¹⁶ nes

† **1:11** „po jų einančią šlovę“ – Arba „po jų einančią didžiulę šlovę“; gr. dgs. „po jų einančias šloves“. § **1:12** „Jiems“ – T. „Kuriems“. * **1:12** „*valdomi* Šventosios Dvasios“ – Arba „Šventojoje Dvasioje“, „*įtakoje* Šventosios Dvasios“, „*paveikti* Šventosios Dvasios“. Plg. panašią gr. k. sandarą Mt 22:43, Apd 11:28, I Kor 12:3, 13 eilutėse, kai kalbama apie žmogų, kuris yra Šventosios Dvasios valdomas ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. † **1:13** „*ir tada*“ – Nors šių žodžių nėra gr. tekste, jie yra numatyti, nes pirmieji du sakinio veiksmažodžiai yra dalyviai (t. y., linksniuojamo veiksmažodžio formos žodžiai), bet pagrindinis sakinio veiksmažodis, „sudėkite“, yra paprastasis liepiamosios nuosakos veiksmažodis, kurį sąlygoja pirmieji du veiksmažodžiai. † **1:13** „kai bus apreikštas Jėzus Kristus“ – T. „Jėzaus Kristaus apsireiškimo metu“. § **1:14** „nežinojime“ – Arba „neišmanyme“.

yra parašyta: „BŪKITE ŠVENTI, NES AŠ ESU ŠVENTAS“.

¹⁷ Ir jeigu jūs šaukiatės Tėvo, kuris nešališkai teisia pagal kiekvieno *žmogaus* darbą, elkitės su baime savo gyvenimo svetimoje šalyje metu, ¹⁸ žinodami, kad buvote išpirkti iš savo niekinigos nuo tėvų perduotos gyvensenos ne gendančiais daiktais – sidabru ir auksu, – ¹⁹ bet brangiu Kristaus krauju, kaip avinėlio be kliaudos ir be dėmės, ²⁰ kuris iš tikrųjų buvo *numatytas prieš pasaulio įkūrimą, bet buvo apreikštas šiais paskutiniais laikais jūsų labai, ²¹ kurie per jį tikite Dievu, kuris jį prikėlė iš numirusiųjų ir jam davė šlovę, kad jūsų tikėjimas ir viltis būtų *sudėti* į Dievą.

²² †Kadangi apvalėte savo sielas paklusdami tiesai per †Dvasią, kad būtų neveidmainiška brolių meilė, iš tyros širdies karštai mylėkite vienas kitą ²³ jūs, kurie esate atgimdyti ne iš pranykstančios, bet iš nepranykstančios sėklos, gyvu ir amžinai pasiliekančiu Dievo žodžiu,

* **1:20** „numatytas“ – Arba „numanytas“, „iš anksto žinomas“; gr. žodis vartojamas ir Apd 26:5; Rom 8:29; Rom 11:2; II Pt 3:17. † **1:22** „Kadangi apvalėte“ – Arba „Apvalę“. † **1:22** „Dvasią“ – Arba „dvasią“. Žr. I Pt 1:2. Iš gr. teksto nėra aišku, ar kalbamą apie Dievo Dvasią ar žmogaus dvasią. (1) jeigu ne iš didžiosios raidės, reiškia, kad tikinčiojo dvasia yra esminis dalyvis paklustant (tuomet žmogaus dvasia turi turėti ryšį su Dievo Dvasia, kad galėtų paklusti); (2) jeigu iš didžiosios raidės, reiškia, kad norint paklusti, žmogui būtina Dievo Dvasios pagalba – bet ir tai įeina į (1) taip pat.

24 nes §*KIEKVIENAS ŽMOGUŠ YRA, KAIP ŽOLĖ, †IR VISA ŽMOGAUS ŠLOVĖ KAIP ŽOLĖS ‡ŽIEDAS. ŠŽOLĖ SUDŽIŪSTA, *IR JOS ŽIEDAS NUKRENTA, 25 †BET DIEVO ŽODIS PASILIEKA AMŽINAI.

Ir šitas yra ‡jums paskelbtasis Evangelijos žodis.

2

1 Taigi, atmetę visokią blogybę, visokią klastą ir veidmainystes, pavyduliavimus ir visokias apkalbas, 2 lyg ką tik gimę kūdikiai troškite *neklastingo žodinio pieno, kad juo augtumėte, 3 †jeigu ‡tikrai paragavote, jog Viešpats yra Šmaloningas.

4 Žengdami prie Jo, gyvojo Akmens, tiesa, žmonių atmesto, bet Dievo išrinkto, brangaus, 5 ir jūs patys, kaip gyvi akmenys, esate

§ 1:24 poetry * 1:24 „kiekvienas žmogus“ – T. „kiekvienas kūnas“. Plg. Gal 2:16 ir kt. Cituojama Iz 40:6-8. † 1:24 line break ‡ 1:24 „žiedas“ – Arba „gėlė“; 2 k. § 1:24 line break * 1:24 line break † 1:25 poetry2 ‡ 1:25 „jums paskelbtasis evangelijos žodis“ – Arba „žodis, kuris jums praneštas *esantis* evangelija“. * 2:2 „neklastingo žodinio pieno“ – Gr. žodis λογικός (logikós), kuris pasitaiko NT tik čia ir Rom 12:1, yra giminingas žodžiui λόγος (lógos), kuris vartojamas I Pt 1:23 termine „Dievo žodžiu“. Galimi vertimai: „neklastingo, protinio pieno“, „neklastingo, protingo pieno“; gal „žodžio neklastingo pieno“. Gr. prasmė tai, kad turėtų trokšti dvasinės mitybos „pieno“, t. y. Dievo Žodžio, kuris imamas protu. † 2:3 „jeigu“ – Šioje gramatinėje sandaroje εἴπερ (eiper) gali reikšti „kadangi“. ‡ 2:3 „tikrai“ – Arba „taip yra, kad“. § 2:3 „maloningas“ – Arba „geras“.

*statydinami į dvasinius namus, į šventą kunigiją, kad atnašautumėte dvasines aukas, priimtinas Dievui per Jėzų Kristų. ⁶ Todėl šventraštyje esamas ir toks turinys: ††ŠTAI DEDU SIONE VYRAUJANTI KERTINIŲ AKMENIŲ – RINKTINIŲ, BRANGŲ; ŠIR KAS TIKI JUO, TIKRAI NEBUS SUGĖDINTAS.

⁷ Tad jums, kurie tikite, *jis yra* *brangenybė, bet †atsisakiusiems tikėti, †būtent ŠTAS AKMUO, KURĮ STATYTOJAI ATMETĖ, *TAPO VYRAUJANČIU †KERTINIŲ AKMENIU ⁸ †ir ŠSUKLUPIMO AKMENIU *IR PARPUOLIMO UOLA.

†Tokie †atsisakydami tikėti Šsuklumpa *ties žodžiu; tam jie ir †buvo skirti.

* **2:5** „statydinami“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 8:1; 14:4, 17; I Tes 5:11.). † **2:6** poetry † **2:6** „Štai [...]“ – Plg. Iz 28:16. § **2:6** line break * **2:7** „brangenybė“ – Arba „didžiulė vertybė“, „lobis“, „turtas“. † **2:7** „atsisakiusiems tikėti“ – Arba „nepaklūstantiems“ arba „atsisakiusiems būti įtikinami“. † **2:7** poetry § **2:7** „tas [...]“ – Plg. Ps 118:22. * **2:7** line break † **2:7** „kertinių“ – T. „kampo“. † **2:8** poetry2 § **2:8** „suklupimo [...]“ – Plg. Iz 8:14. * **2:8** line break † **2:8** „Tokie“ – T. „Kurie“. † **2:8** „atsisakydami tikėti“ – Arba „nepaklūsdami“, „nesileisdami įtikinami“. § **2:8** „suklumpa ties žodžiu“ – Gal „žodžiu, suklumpa“. * **2:8** „ties žodžiu“ – Arba „dėl žodžio“, t. y. jie atsisako priimti teisingos žinios apie Dievo skirtą Mesiją. † **2:8** „buvo skirti“ – Kontekstas rodo, kad jie buvo skirti suklupti dėl to, kad atsisakė tikėti. Nėra parašyta, kad jie buvo skirti netikėti. Plg. II Pt 3:9, Eze 18:32, 33:11; I Tim 2:4.

⁹ O jūs esate †išrinkta giminė, Škarališka kunigija, *šventa tauta, † †išsigyta Šžmonių grupė, *kad išgarsintumėte †girtinus darbus to, kuris jus pašaukė †iš tamsos į savo nuostabią šviesą.

¹⁰ Seniau jūs buvote NE ŠŽMONIŲ GRUPĖ, bet dabar DIEVO ŽŽMONIŲ GRUPĖ; seniau NEBUVOTE SUSILAUKĘ *GAILESTINGUMO, bet dabar ESATE SUSILAUKĘ GAILESTINGUMO.

¹¹ Mylimieji, †ispėdamas bei padrąsindamas raginu jus kaip gyventojus svetimšalius ir †n vietinius gyventojus susilaikyti nuo kūniškų geismų, kurie kovoja prieš sielą, ¹² laikydami

† 2:9 „išrinkta giminė“ – Žr. Iz 43:20, Įst 10:15. § 2:9 „karališka kunigija“ – Žr. Iš 19:6; taip pat Iz 61:6, 66:21; I Pt 2:5; Apr 1:6. * 2:9 „šventa tauta“ – Žr. Iš 19:6, Įst 7:6. † 2:9 „išsigyta žmonių grupė“ – Žr. Iš 19:5; Įst 4:20, 14:2; taip pat Tit 2:14. † 2:9 „išsigyta“ – Arba „Dievo nuosava“. § 2:9 „žmonių grupė“ – Arba „liaudis“, „žmonių vienetas“. * 2:9 „kad išgarsintumėte ...“ – Žr. Iz 43:21. † 2:9 „girtinus darbus“ – Arba „gyriaus vertus galingus darbus“ (stebuklus), „girtinus šaunius darbus“. Gr. žodis ἀρέτη (aretè) – išskirtinis, tvarus, stropus, galingas būdas, kuris vertas pagarbos; gero charakterio sukeltas veiklos pranašumas, sukiantis pripažinimą. Tas pats gr. žodis vartojamas II Pt 1:3 ir 1:5. † 2:9 „iš tamsos ...“ – Žr. Iz 9:2, taip pat Apd 26:18, II Kor 4:6. § 2:10 „žmonių grupė“ – Arba „liaudis“, „žmonių vienetas“. * 2:10 „gailestingumo“ – Arba „pasigailėjimo“ (2 k.). † 2:11 „ispėdamas bei padrąsindamas raginu“ – Arba „maldauju“. † 2:11 „n vietinius gyventojus“ – Gr. παρεπίδημος (parepidèmos), vartojamas NT kitur tik Hbr 11:13 ir I Pt 1:11.

savo elgseną gerą tarp Špagonių, kad tuo atveju, kuriuo jie apkalba jus kaip blogadarius, jie dėl *jūsų* gerų darbų – *juos* stebėdami – šlovintų Dievą aplankymo Dieną.

¹³ Taigi, Viešpaties labai elkitės pavaldžiai *kiekvienai žmonių valdžiai: tiek karaliui, kaip vyriausiajam, ¹⁴ tiek valdytojams, kaip jo pasiūstiems bausti blogadarius ir pagirti geradarius, ¹⁵ nes tokia yra Dievo valia, kad gera darydami nutildytumėte kvailų žmonių nežinojamą. ¹⁶ *Taip elkitės* kaip laisvieji, ne kaip tokie, kurie naudojasi laisve kaip priedanga ħblogiui, bet kaip Dievo tarnai. ¹⁷ Gerbkite visus, mylėkite broliją, bijokite Dievo, gerbkite karalių.

¹⁸ †Namų tarnai, elkitės pavaldžiai *savo* Ššeimininkams su *visu dievobaimingumu, ne tik geriems ir †saikingiems, bet ir suktiems.

§ 2:12 „pagonių“ t. y. „Dievui svetimų žmonių“. Priklausomai nuo konteksto, žodis gali būti išverstas „ne Dievo tautos žmonių“, „svetimtaučių“, „svetimtikių“, „kitatikių“, „kitataučių“, „tautų“, „nežydų“. * 2:13 „kiekvienai žmonių valdžiai“ – Gr. ≈ kiekvienam dalykui, kuris kaip jiems būdinga, yra žmonių įsteigtas; gal „kiekvienai žmonių sukurtai instancijai“. † 2:16 „blogiui“ – Arba „nelabumui“. † 2:18 „Namų tarnai“ – Arba „Šeimynykščiai“. § 2:18 „šeimininkams“ – Gr. žodis δεσπότης (despotēs) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą; išimtis: II Tim 2:21. * 2:18 „visu dievobaimingumu“ – T. „visokeriopa baimė“, bet atsižvelgiant į 2:17, aišku, kad turime elgtis pavaldžiai bijodami ne žmonių, bet Dievo. † 2:18 „saikingiems“ – Arba „neinantiems į kraštutinumą“, „besilaikantiems lygiateisiškumo“, „besilaikantiems pusiausvyros“, „maloningiems“; gal „švelniems“. Gr žodis vartojamas NT ir Flp 4:5, I Tim 3:3; Tit 3:2; Jok 3:17; giminingas žodis vartojamas Apd 24:4, II Kor 10:1.

19 Nes tai verta padėkos, jeigu kas †dėl sąžinės prieš Dievą išveria Šliūdesį neteisėtai kentėdamas. 20 Nes kokia garbė *jums*, jeigu nusidėdami ir *dėl to* mušami išveriate?! Bet jeigu darydami gera ir *dėl to* kentėdami išveriate, Dievo *vertinimu* tai yra verta padėkos. 21 Nes tam buvote pašaukti, kadangi ir Kristus kentėjo už mus, palikdamas mums pavyzdį, kad sektumėte jo pėdomis. 22 **Jis nepadarė nuodėmės, nei buvo rasta jo burnoje klastos*; 23 jis keikiamas neatsakė keiksmu, kentėdamas negrasino, bet †patikėjo †*save* tam, kuris teisia teisingai; 24 jis pats savo kūne UŽNEŠĖ MŪSŲ NUODĖMES ant medžio, kad mes, mirę nuodėmėms, gyventume teisumui; JO ŠŽAIZDOMIS JŪS BUVOTE IŠGYDYTI. 25 Nes jūs buvote kaip klaidžiojančios avys, bet esate dabar *atversti į savo sielų Ganytoją ir †Prižiūrintįjį.

3

1 Panašiu būdu, jūs, žmonos, elkitės pavaldžiai savo vyrams, kad jeigu ir kai

† 2:19 „dėl sąžinės prieš Dievą“ – T. „sąžinės Dievo“. Gal „dėl Dievo *buvimo šalia* suvokimo / žinojimo“. § 2:19 „liūdesį“ – Gr. dgs., „liūdesius“, „liūdesio gausą“. * 2:22 „Jis nepadarė nuodėmės [...]“ – Iz 53:9. † 2:23 „patikėjo“ – Arba „pavedė“, „perleido“, „perdavė“, „atidavė“. † 2:23 „*save*“ – Arba „*savo bylą*“. § 2:24 „žaiždomis“ – Gr. „žaižda“ (vns.) arba „sužalojimu“. * 2:25 „atversti“ – Arba „apsukti“; gal „sugrąžinti“ (plg. Lk 8:55, „sugrįžo“). † 2:25 „Prižiūrintįjį“ – Arba „Vyskupą“.

kurie *atsisako tikėti žodžiu, jie be žodžio būtų laimėti per žmonių elgseną, ² kai jie bus stebėję baimėje *įgyvendintą* jūsų tįtyrą elgseną. ³ †Jūsų pasipuošimas tenebūna tasai išoriškas *pasipuošimas, susidarąs* iš plaukų supynimo ir aukso sudėliojimo arba drabužių vilkėjimo, ⁴ bet *tebūna* Špasilėptas širdies žmogus su nepranykstančiu *požymiu* – romia ir tylia dvasia, kuri Dievo akyse yra labai brangi. ⁵ Juk ir kitados tokiu būdu puošdavosi šventos moterys, sudėjusios viltis į Dievą, elgdamosi pavaldžiai savo vyrams, ⁶ kaip Abraomui pakluso Sara, *vadindama jį valdovu. Jūs esate tapusios tįjos †dukterimis, kai darote gera ir nebijote jokio įbauginimo. ⁷ Panašiu būdu jūs, vyrai, gyvenkite kartu *su žmonomis* pagal supratimą kaip su Šsilpnesniu – *žmonos padėtį užimančiu – indu, *ir skirkite pagarbą joms* kaip ir būdami

* **3:1** „atsisako tikėti žodžiu“ – Arba „nesileidžia įtikinami žodžiu“, „neklauso žodžio“, „nepaklūsta žodžiui“. † **3:2** „tyrą“ – Arba „skaisčią“. † **3:3** „Jūsų“ – T. „Kurių“. § **3:4** „pasilėptas“ – Arba „nematomas“, „vidinis“; žr. Rom 2:29, „viduje“. * **3:6** „vadindama [...]“ – Prd 18:12. † **3:6** „jos“ – T. „kurios“. † **3:6** „dukterimis“ – Gr. „vaikais“. § **3:7** „silpnesniu“ – Arba „mažesnės galios / jėgos / stiprybės turinčiu“. Kalbant apie žmonos vaidmenį, galima suprasti, kad ji yra „trapesnis“ indas. * **3:7** „žmonos padėtį užimančiu“ – Arba „moteriškosios lyties“, „moteriškuoju“; gr. žodis yra būdvardis, kuris rodo į moterį / žmoną ir būtų panašus ne tik į žodį „moteriškas“, bet ir į netikrą lietuvišką žodį „žmoninis“, kuris čia būtų „žmoniniu“.

†gyvybės malonės bendrapaveldėtojai, kad jūsų maldos nebūtų †trukdomos.

⁸ Galiausiai, visi būkite vienminčiai, užjaučiantys vieni kitus, mylintys brolius, gailestingi, mandagūs; ⁹ neatsilygindami blogu už bloga ar keikimu už keikimą, bet atvirksčiai, laimindami; žinodami, kad esate tam pašaukti, kad paveldėtumėte palaiminimą, ¹⁰ Š., „Kas nori mylėti gyvenimą ir matyti gerų dienų, *tapažaboja savo liežuvį nuo blogo ir savo lūpas, kad nekaltėtų †klastos, ¹¹ tenusigręžia jis nuo blogo ir tedaro gera, teieško ramybės ir tesiveja ją, ¹² nes Viešpaties akys †stebi teisiuosius, ir jo ausys nukreiptos į jų maldas; bet Viešpaties veidas yra prieš darančius bloga.“

¹³ Ir kas gi tas, kuris jums pakenks, jei būsite Šsekėjai to, kas gera? ¹⁴ Bet jeigu ir kenčiate dėl teismo, esate laimingi; *bet nebijokite jų gąsdinimo †nei sutrikite, ¹⁵ bet savo širdyse laikykite šventu Viešpatį Dievą ir visuomet būkite pasiruošę paaikškinti pagrindą kiekvienam, prašančiam iš jūsų jумыse esančios

† 3:7 „gyvybės malonės“ – Rodo į amžiną gyvybę, kurią Dievas duoda, kai atgimdo nusidėjėlių, ir šis tampa Dievo vaiku. † 3:7 „trukdomos“ – Arba „nutrauktos“, „atkirstos“. § 3:10 „kas [...]“ – Ps 34:12-16. * 3:10 „tapažaboja“ – T. „tesustabdo“. † 3:10 „klastos“ – Arba „suktybės“, „apgaulės“. † 3:12 „stebi teisiuosius“ – T. „yra ant (prie pat) teisiųjų“. § 3:13 „sekėjai“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. * 3:14 „bet nebijokite [...]“ – Iz 8:12. † 3:14 „nei sutrikite“ – Arba „nei būkite sukrėsti“, „nei būkite sumišę“,

vilties †paaiškinimo, su romumu ir baime, ¹⁶ turėdami gerą sąžinę, kad tuo atveju, kuriuo jus apkalba kaip blogadarius, jie būtų sugėdinti, kurie šmeižia jūsų gerą elgesį Kristuje.

¹⁷ Nes geriau kentėti Šuž tai, kad darote gera, – jeigu *tokia yra Dievo valia, – negu už tai, kad darote bloga. ¹⁸ Nes ir Kristus vieną kartą kentėjo už nuodėmes, teisusis už neteisuosius, kad jis mus atvestų pas Dievą, patyręs nužudymą kūno atžvilgiu, bet atgaivinimą Dvasia, ¹⁹ kuria jis ir nuėjęs skelbė kaip šauklis kalėjime esančioms dvasioms, ²⁰ anksčiau atsisakiusiems tikėti, kai kartą Dievo didi kantrybė vis laukė Nojaus dienomis, kol buvo ruošiamas arka, kurioje nedaugelis, tai yra aštuonios sielos, buvo išgelbėtos per vandenį. ²¹ Tą įvykį atitinkantis vaizdinys (krikštas) ir mus dabar išgelbsti – ne kūno nešvarumų pašalinimas, bet atsakas prieš Dievą iš grynos sąžinės – per prisikėlimą Jėzaus Kristaus, ²² kuris yra Dievo dešinėje, nužengęs į dangų; jam yra padaryti pavaldūs angelai ir valdžios, ir †galybės.

4

¹ Taigi, kadangi Kristus kentėjo už mus kūne, ir jūs apsiginkluokite tuo pačiu *nusistatymu, nes tas, kuris kentėjo kūne, yra sustabdytas

† **3:15** „paaiškinimo“ – T. „apyskaitos“. § **3:17** „už tai, kad darote“ – Arba „darydami“ (2 k.). * **3:17** „tokia yra Dievo valia“ – T. „Dievo valia / noras taip nori“. † **3:22** „galybės“ – Arba „jėgos“. * **4:1** „nusistatymu“ – Arba „ketinimu“, „nuostata“, „požiūriu“, „mąstysena“.

nuo nuodėmės, ² kad likusį laiką kūne gyventų nebe žmogiškiems geiduliams, bet Dievo valiai. ³ Nes mums užteko praėjusio gyvenimo laiko, *per kuri* vykdėme †*Dievui* svetimų žmonių valią, kai vaikščiojome palaidume, †geismuose, vyno girtavimuose, orgijose, išgertuvėse ir stabų garbinimuose, kuriuos įstatymas uždraudžia. ⁴ Štuo jie stebisi, kad nebėgate kartu į tą patį pasileidimo potvynį, ir šmeižia *jus*. ⁵ Jie duos ataskaitą tam, kuris yra pasiruošęs teisti gyvuosius ir mirusiuosius, ⁶ nes dėl to Evangelija buvo paskelbta ir *mirusiems, kad nors jie †pagal žmones nuteisti kūne, vis dėlto †pagal Dievą gyventų dvasioje.

⁷ ŠJuk yra prisiartinęs visų dalykų galas. Tad būkite rimtos mąstysenos ir budėkite *tam, kad melstumėtės. ⁸ O visų pirma turėkite

† 4:3 „*Dievui* svetimų žmonių“ – Priklausomai nuo konteksto, žodis gali būti išverstas „ne Dievo tautos žmonių“, „sve-timtaučių“, „svetimtikių“, „kitatikių“, „kitataučių“, „pagonių“, „tautų“, „nežydų“. † 4:3 „geismuose“ – Arba „geiduliuose“.

Š 4:4 „Tuo jie stebisi“ – T. „Tame *reikale* jiems svetima (neįprasta, keista)“; tas pats gr. žodis vartojamas I Pt 4:12.

* 4:6 „mirusiems“ – Turbūt t. y. žmonėms, kurie gyvendami žemėje patikėjo evangelija, bet kurių žemiškas gyvenimas jau pasibaigė. † 4:6 „pagal žmones nuteisti kūne“ – Gal „pagal žmonių *tvarką* nuteisti fiziškai“.

† 4:6 „pagal Dievą gyventų dvasioje“ – Gal „pagal Dievo *tvarką* gyventų dvasiškai“, „pagal Dievą (arba, Dievo *tvarką*) gyventų Dvasia“ (t. y. Šv. Dvasiai esant priemonei arba ta, kuri suteikia tokią gyvybę (amžiną gyvenimą)). Š 4:7 „Juk“ – Arba „Bet“, „O“, „Ir“, „gi“ (kitoje vietoje).

* 4:7 „tam, kad melstumėtės“ – T. „maldai“.

tarpusavyje †karštą meilę, nes meilė uždengs gausybę nuodėmių. ⁹ Būkite vieni kitiems svetingi be murmėjimo.

¹⁰ †Kokią kiekvienas gavo dovaną, tokia tarnaukite Švienas kitiems, kaip geri visokeriopus Dievo malonės *prievaizdai. ¹¹ Kas tik kalba, *tekalba* pagal Dievo pranašiškus pranešimus, kas tik tarnauja, *tegul tarnauja* pagal stiprybę, kurią duoda Dievas, kad Dievas †visais atvejais būtų šlovinamas per Jėzų Kristų, kuriam yra šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

¹² Mylimieji, †nesistebėkite jūsų išmėginimui vykstančiu ugningu išbandymu, lyg jums būtų atsitikę kas Šneįprasto. ¹³ Verčiau *tiek džiaukitės, kiek dalyvaujate †kentėjimuose dėl

† **4:8** „karštą“ – Arba „nesibaigiančią“ (žr. tą patį gr. žodį Apd 12:5). † **4:10** „Kokią kiekvienas gavo malonės dovaną, tokia tarnaukite“ – Arba „Sulig kiekvieno gauta malonės dovana, tą *malonės dovaną pritaikydami* tarnaukite“. § **4:10** „vienas kitiems“ – Nors skamba keistai, bet „vienas kitiems“ tiksliau atspindi gr. kalbos tekstą negu „vienas kitam“ ir „vieni kitiems“.

* **4:10** „prievaizdai“ – Arba „ūkvedžiai“. † **4:11** „visais atvejais“ – T. „visame kame“, „visuose *dalykuose*“. † **4:12** „nesistebėkite ugningu išbandymu“ – Arba „nelaikykite svetimu (keistu, neįprastu) dalyku [...] ugningo išbandymo“ (tas pats gr. žodis vartojamas I Pt 4:4, o giminingas žodis (išverstas „įprasto“) vartojamas šioje eilutėje). § **4:12** „neįprasto“ – Arba „keisto“,

* **4:13** „tiek džiaukitės, kiek dalyvaujate“ – T. „džiaukitės proporcingai savo dalyvavimui“. † **4:13** „kentėjimuose dėl Kristaus“ – Arba „Kristaus kentėjimuose“, nors gr. k. kilmininkas (genityvas) gerai verčiamas žodžiu „dėl“ kai kuriuose atvejais, pvz., Ef 3:1, 4:1; Flp 1:13; Flm 1, 9; II Tim 1:8. Plg. Ps 69:33.

Kristaus, kad jo šlovės apreiškimo metu jūs ir †džiūgautumėte didžiu džiaugsmu.

¹⁴ Jeigu esate užgauliojami dėl Kristaus vardo, *esate* laimingi, nes šlovės – tai yra Dievo – Dvasia ilsisi ant jūsų; tikrai, Šis jų pusės ji *šmežiama, bet †iš jūsų pusės ji šlovinama. ¹⁵ Bet niekas iš jūsų tegul nekenčia kaip žmogžudys ar vagis, ar blogadaris, ar kaip toks, kuris †prisiima svetimų reikalų priežiūrą. ¹⁶ O jei *kas kenčia* kaip Škristčionis, tegul nesigėdija, bet tegarbina Dievą dėl šios dalios, ¹⁷ nes *jau* laikas teismui prasidėti nuo Dievo namų, ir jeigu *jis* pirma *prasideda* nuo mūsų, *tai* koks *bus* galas tų, kurie atsisako tikėti Dievo Evangelija?! ¹⁸ Ir jeigu teisusis vos ne vos išgelbėjamas, *tai* *kur pasirodys bedievis ir nusidėjėlis? ¹⁹ Todėl gi tie, kurie kenčia pagal Dievo valią, tegul, gera darydami, †patiki savo sielas *jam* kaip ištikimam

† **4:13** „džiūgautumėte didžiu džiaugsmu“ – T. „džiaugtumėtės džiūgaudami“.

§ **4:14** „iš jų pusės“ – Arba „jų atžvilgiu“.

* **4:14** „šmežiama“ – Arba „piktžodžiaujama“.

† **4:14** „iš jūsų pusės“ – Arba „jūsų atžvilgiu“.

† **4:15** „prisiima svetimų reikalų priežiūrą“ – Arba „prisiima svetimų reikalų tvarkymą“,

gal „kišasi į svetimus reikalus“, bet esmė tai, kad stengiasi

vadovauti tuose reikaluose, kur neturi teisės vadovauti. § **4:16**

„kristčionis“ – Gr. Χριστιανός (kristianos); gr. žodis turi

savo šaknyje žodį Χριστός (Kristos, liet. Kristus). Paprastai

verčiamas žodžiu „krikščionis“, bet nors kalbų tyrinėtojai ir

tvirtintų, kad jis kilęs iš gr. žodžio „Kristos“, eilinis skaitytojas

turbūt nežvelgtų to, bet greičiau susietų su žodžiu „krikštu“,

su kuriuo jis negiminingas. * **4:18** „kur pasirodys bedievis“ –

Žr. Ps 1:5; Mt 13:41, Ef 5:5, Gal 5:19-21, I Kor 6:9-10, Apr 21:27.

† **4:19** „patiki“ – Arba „perduoda saugojimui“.

Kūrėjui.

5

¹ Vyresniusius tarp jūsų raginu aš, kartu *esantis* vyresnysis ir Kristaus kentėjimų liudytojas, taip pat šlovės, kuri *būtinai bus apreikšta, dalyvis: ² †ganykite Dievo kaimenę, esančią tarp jūsų, stropiai prižiūredami nepriverstinai, bet savo valiai pritariant, ne dėl gėdingo pelno, bet noringai, ³ ne kaip viešpataujantys †Dievo Šdidžiam veldiniui, bet būdami pavyzdžiai kaimenei. ⁴ Ir kai pasirodys Vyriausiasis Ganytojas, jūs gausite nevystantį šlovės vainiką.

⁵ Panašiu būdu, jūs, jaunesnieji, elkitės pavaldžiai vyresniesiems. Ir visi, elgdamiesi pavaldžiai vieni kitiems, apsilvilkite nusižeminimu, nes Dievas išdidiems priešinasi, bet nusižeminusiems duoda malonę. ⁶ Todėl nusižeminkite po galinga Dievo ranka, kad jis jus išaukštintų tinkamu laiku, ⁷ visą savo rūpestį numetę ant jo, nes jam jūs rūpите. ⁸ Būkite blaivūs, būkite budrūs! Nes jūsų

* **5:1** „būtinai bus apreikšta“ – Tai gr. dalyvio ir bendraties vertimas (μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι, ketinta / numatyta / nustatyta pasirodyti). Sunkiai verčiamas gr. veiksmazodis μελλω (mello) turi įvairias reikšmes ir kartais net nebūtinai verčiamas. Galimi vertimai: „kaip numatyta“, „neišvengiamai“, „po nustatytos trukmės“. † **5:2** „ganykite“ – T. y., „vadovaukite Dievo kaimenei, rūpinkitės ja, suteikdami maisto, apsaugą, priežiūrą jai, kaip ganytojas rūpinasi savo kaimene“. † **5:3** „Dievo“ – Žodis „Dievo“ yra numanomas (gram. elipsė), nes akivaizdžiai minima kaimenė, kuri 2-oje eilutėje pavadinta „Dievo kaimene“. § **5:3** „didžiam“ – Gr. dgs., t. y. „veldiniams“.

priešininkas velnias, kaip riaumojantis liūtas slankioja aplinkui, ieškodamas kurį nors praryti.

⁹ Jam *priešinkitės †*būdami* tvirti tikėjime, žinodami, kad ‡jūsų brolija pasaulyje Špatiria tokius pačius kentėjimus iki tikslo pasiekimo.

¹⁰ O visos malonės Dievas, kuris pašaukė mus į savo amžinąją šlovę per Kristų Jėzų, trumpai pakentėjusius pats jus *ištobulins, †sutvirtins, sustiprins, ‡tvirtins ant pamato. ¹¹ Jam šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

¹² Per Silvaną, jums ištikimą brolių, – tokiu *ji* laikau, – trumpai parašiau, ‡ragindamas ir liudydamas, kad *būtent* ši yra Štikra Dievo malonė, kurioje jūs stovite. ¹³ Jus sveikina toji Babilone, kuri išrinkta kartu su *jumis*; *sveikina* ir mano sūnus Morkus. ¹⁴ Sveikinkite vienas kitą meilės

* **5:9** „priešinkitės“ – Arba „atsispirkite“. † **5:9** „*būdami* tvirti tikėjime“ – T. y. „tikėjime turintys pagrindą / pamatą“. ‡ **5:9** „jūsų brolija pasaulyje patiria tokius pačius kentėjimus iki tikslo pasiekimo“ – T. „tokie patys kentėjimai būna įgyvendinami jūsų brolijai pasaulyje“. § **5:9** „patiria [...] iki tikslo pasiekimo“ – Tai vienas gr. veiksmažodis, kuris vartojamas Lk 13:32; Rom 15:28; II Kor 7:1, 8:6,11; Gal 3:3; Flp 1:6; Hbr 8:5, 9:6; I Pt 5:9; žodis nusako tikslo įgyvendinimą, tikslo pasiekimą, veiksmo užbaigimą. * **5:10** Keturi veiksmažodžiai – Visi yra optatyvo nuosakos veiksmažodžiai ir todėl sakinyje galėtų būti išverstas šitaip: „O, kad [...] Dievas [...] ištobulintų, [...] sutvirtintų, [...] sustiprintų, [...] įtvirtintų ant pamato“. „ištobulins“ – Arba „padarys tobulai sunarintus“, „padarys paruoštus“. † **5:10** „sutvirtins“ – T. y. padarys ryžtingai nukreipiančius viena kryptimi arba tvirtai pasiryžusius (žr. Lk 9:51). ‡ **5:12** „ragindamas ir“ – Gal „ragindamas su paguoda ir įspėjimais bei“. § **5:12** „tikra“ – Gr. būdvardis, „atitinkanti tiesą“.

pabučiavimu. Ramybē jums visiems, esantiems
Kristuje Jēzuje. Amen.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliskai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca